

Qa ch'ab'al, qa tzij, qa chwe'q kab'ij

Are wa' ri jun chak re
to'b'anik chre ri uchajixik
ri taq ch'ab'al xuquje' ri
reta'maxik ruk' no'j





Uje'lal chak b'anom rumal ri a Gaspar Tomas, le are' k'o pa ri
molaj re we chak ri' xuquje' ktzijon pa Q'anjob'al

Yadira Lemus Milián



**Tijoxel pa
CTB re nab'e
q'attijonik**

**LAJUJ
UJUNAB'**



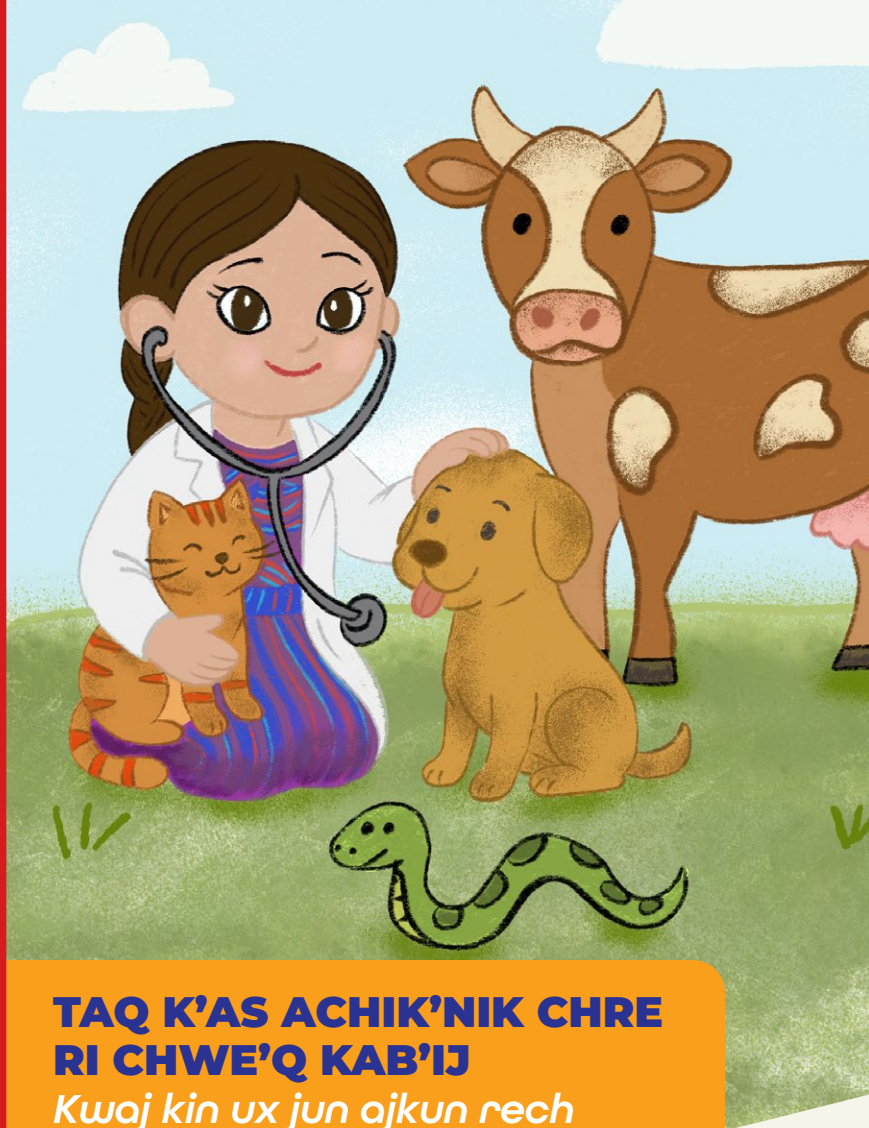
Qa rayb'al kqa k'ut chiwach alaq we qa ch'ob'atal chak re eta'manik ruk' ri qach'il pa ri komon, r i Centro Tecnológico Bilingüe, are wa' ri jun tijob'al pa Tukurú, Guatemala.

Chikixo'l ri tijoxelab' ri nim taq ki no'j re ri CTB k'o jun q'apoj ali aj tikowanel re ach'ilanem ri kqaj kqa nimarisaj uwach: Yadira Lemus Milián. Ri k'asrachik' xuquje' ri uki'kotemal ri ali Yadira ekanajinaq chuwo ri taq pach'um tzij, taq puk xuquje' taq wachib'al ri ku b'ano chre we jun ch'ob'otal chak, wa ri' are ri una'ob'anil re uwinaqil xuquje' ri uk'amon rib' ruk' ri ch'ab'al xuquje' ri Q'eqchi' ub'antajik.

PACH'UM TZIJ XUQUJE' WACHIB'AL

Ajkun re taq tzij

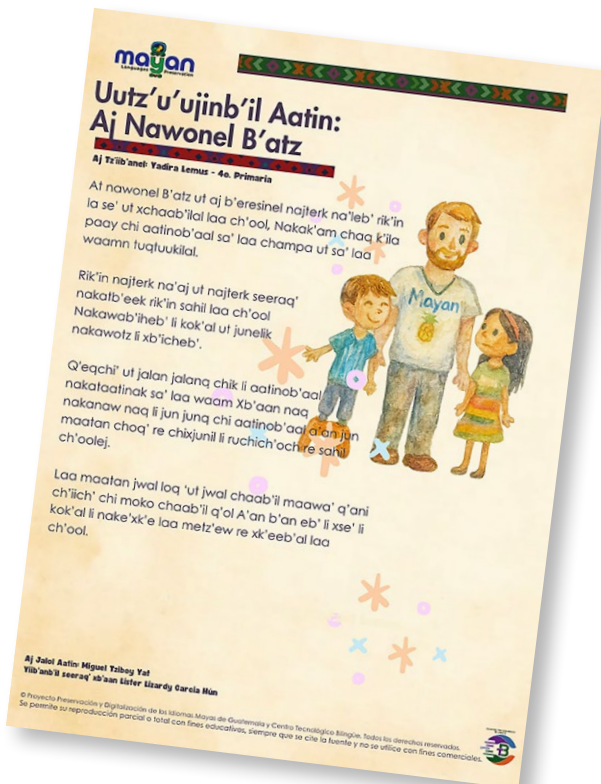
Xa junam kuk' k'ialaj tijoxelab' re ri CTB, Ri ali Yadira ujachom uwach ri reta'mab'al arechi' ku tz'ib'aj xuquje' ku k'utu ri k'ialaj taq k'aslemam tzij xuquje' pach'um taq tzij chre ri ch'ob'otal chak. Jun ri qas loq' chuwach ub'i' "Ajkun re taq tzij" are' ku tzijoj rij jun ajb'inel tinamit ri ku k'ut ri uje'lal ri taq ch'ab'al xuquje' ku yak ki k'u'x ri ak'alab' chre ri uk'asrachik'axik ruk' ki chuq'ab'.



TAQ K'AS ACHIK'NIK CHRE RI CHWE'Q KAB'IJ

*Kwoj kin ux jun ajkun rech
taq chikop xuquje' jun
ojriqonel kech*

Ri ali Yadira kraj kux na jun ajkun kech taq chikop xuquje' kurayij ub'anik jun panib'al chke chikop ri eriqom. Ku b'ij chi we chakulel ri' xu k'asuj jun nimalaj to'b'anik chre ri uriqik ri utzij, ureta'maxik ub'ixik xuquje' chre uya'ik uq'ij ri uch'ab'al Q'eqchi' xuquje' ku maltioxij ri qa nan Mila, ri Nim Etamanel tat Scott xuquje we jun molaj ri' rumal ri ki to'b'anik xuquje' uto'b'ik ri ukomon ruk' we jun ramajil chre ri uk'utik chke konojel ri ucholaj arechi jun aj maya.





Chupam ri taq qa tijonik ja, ri tijoxelab' kki tor uwi' ri
chuq'ab chre ri ub'ixik ri taq k'aslemam tzij.
We tijoxelab' ri' man xwi ta ek'o chupam ri et'amanik
re ri ki b'antajik ruk' ri taq ch'ab'al, xuquje' kki b'ano,
kkachik'aj ri ki tzij. Ri ki'kotemal xuquje' rachik'nem
chre ri eta'manik tajin kki jalb'aj ri taq tijonik ja are chi'
ku kub'isaj k'u'xaj, ku jikib'a' ri b'anikil
xuquje' uchowisaxik le t'iqb'al ib' ri b'antajik
pa ki jujunichal ri tijoxelab'.

K'aschakunem eta'manik xuquje' tz'ib'awuj re taq puk

UNO'JIMNIK RI QA CHWE'Q KAB'IJ

Ri tijoxelab' xuquje' ri ajchakab' kki koj ri k'ak' kem eta'mab'al

Pa ri Centro Tecnológico Bilingüe, ri tijoxelab' tajin kki ya' uk'aslemal ruk' ki'kotemal che ri ch'ab'al Q'eqchi' pa ri ub'e ri k'aschakunem eta'manik xuquje' tz'ib'awuj re taq puk. Nim taq chak ki b'anom ri tijoxelab' chre ri ub'anik taq pach'um tzij xuquje' taq puk xuquje' taq k'amb'al no'j ri ku ya' ki q'ij ri taq alaxib'a'l, ri ki q'axb'al b'anikil xuquje' ri uje'lal ri ulew ri ukoralim rib' chkij. Pa jujunal ri taq uxaq ku k'ut n'ojinik, ku'b'al k'u'xaj xuquje' loq'anik chrij ri ki ch'ab'al.



Ruk' ri uto'b'anik ri maya Q'eqchi' cholnak'tz'ib' ri b'anom pa uwi' we ch'ob'otal chak chre ri uchajixik xuquje' utaktaknem ri ki ch'ab'al ri mayab', ri tijoxelab' ke' kun chre ri ukolomal utz'ib'axik rub'etz'ib' ujunil ki ch'ab'al, xuquje' ri taq tz'ib' nim ki patan ri amaq'el e'sam knoq pa taq ri kematz'ib' chakunib'al. We k'ak' kem eta'mab'al man xwi ta krutzirisaj ri kuinem chre ri utz'ib'axik xuquje' ri usolb'alil', xuquje' ku chuq'ab'irisaj uya'ik uq'ij chre ri uchajixik ri b'anikil ri ch'ab'al chupam ri taq k'olib'al re taq we q'ij ri'.

K'utb'al ub'ixik ri maya tz'ib': chakunib'al re taq tz'ib'

UKA'YIXIK RI CHWE'Q KAB'IJ

Ri chwe'q kab'ij rech ri qa to'b'anik



Sib'laj kuj ki'kotik rumal ri k'amowem qib' ruk' ri Centro Tecnológico Bilingüe. Ri ki no'jinik xuquje' ri ki raynem ri kki koj le tijoxelab' pa ri ki puk pa Q'eqchi xuquje'taq tz'ib'awuj re chak ri kki k'utu mayib'al taq kuinem ri k'o na chikiwach, man xa qi ta ri tijob'al, xane ronojel taq tijob'al re taq ki ch'ab'al ri mayab'.



Aretaq kk'iy we to'b'anik ri', kuj ki'kotik rumal chi uj k'o chikinaqaj ri ajtijab' xuquje' ri tijoxelab', kqa yak ki k'u'x chre ri uk'otik uxe' ri k'ak' taq no'j, k'ak' taq no'jb'anem xuquje' k'ak' taq uwach ub'ixik ki tzij ruk' ri uwchulew. Xa junam kuj to'b'anik chre ub'anik taq ramajil jawije' ri b'antajik xuquje' ri k'ak'arisanem ri Q'eqchi' kki koj retal ri b'e. Kel qa k'u'x chre ri rilik ri mayib'al taq k'olib'al jawije' ke' ki k'am na we jun b'eyajem.

K'utb'al ub'ixik ri maya tz'ib': juyub'





Pa uujunal ri k'ak tzij ktz'ib'axik, kb'ixik on ksik'ixik
 are' jun q'axem chre ri uchajixik ri qa ch'ab'al. Xa
 junam ruk' ri CTB tajin kqa yak ri taq k'olib'al jawuje'
 ri tijoxelab' xuquje' ri ajtijab' junam ke' chakunik chre
 ri uchajixik ri ki ch'ab'al pa ri ub'eyal taq k'utunem
 chre reta'maxik xuquje' rusolixik.

ARE WA' RI KKI CHOMAJ RI QAJTIJAB' PA UWI' WE JUN CH'OB'OTAL CHAK



**Jas ne' jun ajtij, su kchomaj
chi we jun ch'ob'otal chak
krutzirisaj ki ch'ekb'al ri
tijoxelab'?**

“We ch'ob'otal chak ri' nim
eb'uto'b'em ri ak'alab'. O'paninaq
che urilik ri nim upwaqil ri qas
nab'e ki ch'ab'al, ri Q'eqchi',
xuquje' ri ukab' ki ch'ab'al, ri
kaxlan tzij, ri to'b'aninaq
chre ri ukolomal
utz'ib'axik”.

**Su kki b'ij ri tijoxelab' are
chi' kkilo chi ri taq ki ch'ab'al
xuquje' taq ki b'antajik
ek'exwachim pa we jun
ch'ob'otal chak ri'?**

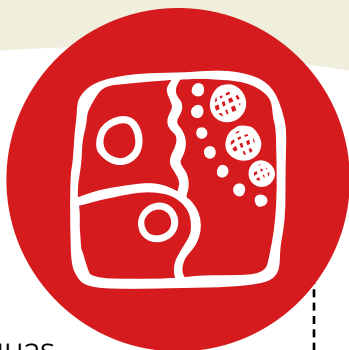
“Ke'butob'ej ri ak'alab' chre ri uyakik
ki k'u'x xuquje' knimar kchik'nem.
Xuquje' ku' tob'ej chi kkaj kki tz'ib'aj
ri k'i k'aslemam tzij”.



**Jasche kchomaj chi we taq majb'al jas ne' je wa ri' are' nim ki q'ij chre ri
uchajixik ri b'antajikil xuquje' ri tijonem?**

“Nim uq'ij xa rumal re chi kuj kun che ki to'ik ri taq alaxik re ri qa komon
pa taq ri tijob'al chre ri uyakik uk'u'x ri ajwaral ch'ab'al Q'eqchi” kech ri qa
tijoxelab”.

Taq chak chre ri Uchajixik xuquje' ri Kemutz'ib'axik ri taq ki Ch'ab'al ri Mayab'



Xesaxuloq pa mayo
re 2023 xuquje'
uk'ulajim rib' ruk' ri
kutzukuj ri Decenio
Internacional de las Lenguas
Mayas re ri UNESCO, we taq chak chre ri
Uchajixik xuquje' ri Kemutz'ib'axik ri taq
ki Ch'ab'al ri Mayab' are jun chuq'ab' re
to'b'anik chre ri uchajixik xuquje' uresaxik
ub'ixik ri uq'inomal ri taq tzij xuquje' ri
ki b'antajik ri wuqub' millones winaq ri
ke' tzijon pa taq ki ch'ab'al ri mayab' pa
Paxil Kayala'. Are wa' jun k'utb'al ri telik
chikiwach konojel, b'anom xuquje' chre ri
taq ajno'j chak re ri ch'ab'al maya pa Paxil
Kayala', Relb'a kaqiq' Sepk'ija'l xuquje' pa
Unik'ajal K'aqosetul, kurila'wachij ruk'olik
ri juwinaq (20) ch'ab'al maya. Ku chi'j jun
k'olib'al pa kematz'ib' ruk' taq choltz'ib',
taq chakub'al xuquje' taq tijonik to'b'anik
ri b'anom kumal qa winaq ajtzijonelab'
che ki to'ik uq'axik ri taq latz' ri k'o pa ki b'e
pacha' k'ek'em wokow b'e chre ri kematz'b',
ri ek'i ri keta'am taj ke' tz'ib'anik xuquje'
sib'laj paqalik okojik ri taq ch'ab'al pa
kematz'ib'.

We ch'ob'otal chak ri' man xa ta jun kch'aw
pa uwi' xane ya'om uchuq'ab' rumal ri
komon. Jun molaj ri woqom kumal taq
ajno'j kech ri taq ch'ab'al kech taq ri
maya, Taq ki k'exwach re ri to'nel xuquje'
ri taq molaj ajto'b'anelab', chikixo'l k'o ri
MasterWord Services Inc., le are' e k'amal
taq ub'e. Rech ronojel q'ij chak are ke'
b'anow ri wokaj re we ch'ob'otal chak ri',
ruk' ri ki to'b'anik ri k'amal taq b'e re taq ri

komon xuquje' taq ajno'jab' re ri ch'ab'al ri
kki molo, kkil ucholaj ri no'jnik'ob'al tzijob'al.
Ri k'amal b'e re we ch'ob'otal chak are ri
qa tat Dr. Winston K. Scott, ajeta'manel
winaqilem xuquje' ri ki b'antajik ruk' 28
junab' uk'ulmatajem kuk' taq ri komon
maya. Chikixo'l ri ajto'b'alelab' k'o ri qa
tat Baldomero Cuma, ajtz'ib no'jinel pa
Kaqchikel, ajtij, ajk'u'xeta'mab'alil k'amal
b'e pa ri maya komon, xuquje' ri qa tat
Misael Itzep ajaw rech ri komon xuquje'
ajeta'manel re oxib' ch'ab'al.

We t'ob'anik ri' knimar uwach k'a kuk' ri
qachil pa ri komon jela' pa Paxil Kayala',
pacha' taq tijob'al re taq ch'ab'al, ka'ib'
ki ch'ab'al tijob'al, ajya'b'al taq q'axal tzij
maya xuquje' wokaj jas ne ri Centro de
Bilingüismo Tecnológico, kuk' nik'aj molaj
chik ri ku yuq rib' pa ki wi' k'ialaj taq komon
ri k'o ki no'jnik'b'al tzijob'al.

Ri utak'alib'al we ch'ob'otal chak ri' are
kk'amow ub'e ri ub'anik ri qas pa saqil, ri
ukolomal uxajik ri taq saqatzij xuquje' ri
unimaxik ri taq b'antajik yata'lil xuquje'
uyata'lil ki no'j. Are chi' kkem tz'ib'axik
xuquje' unimarisaxik uyaik ub'e ri taq
ch'ab'al maya, ri majb'al ri ku ya' uchuq'ab'
ruwachib'al ri b'anikil, ku k'iarisaj ri
kajawanik ri komon xuquje' kya'ub'e ri
tijonik pa junamil, ri me'r korti'l xuquje'
nik'iaj uramajil chik.

Uq'alajisanem ri mayatzib': K'asachik'nik

TAQ RAYB'AL CHAK RI KIL OPOÑOQ

- Ruchajixik ri taq ch'ab'al xuquje' uya'ik ub'e pa kematz'ib' chke ri ajtzijonelab' rech taq ki ch'ab'al ri mayab'.
- Uchakuxik ri patanib'al re tijonem xuquje' taq wuj pa ki ch'ab'al ri mayab' chke ri mayab' comon.
- Ronojel ri uto'b'anik ri maya komon pa ri upwaqilal q'inomal waral xuquje' ri uwachulew.
- Junamil uya'ik ub'e chre ri tijonik, ri chak xuquje' usilob'em ri me'r korti'l chke ri xe'tey'il alaxik re wachanim xuquje' ri chwe'q kab'ij.
- Ramajil rech ri ajch'awanelab re taq ri ch'ab'al ri mayab' kki b'ijuloq, kki k'otuxe', chre ri ub'anik no'jib'al wuj xuquje' uje'lal chak, xuquje' ruchomaxik pa molaj ri ki chwe'q kab'ij pa ub'eal taq k'utb'al no'j nik'ob'al tzijob'al xuquje' taq b'anikil ri kkolomax na kumal.





Chak chre ri uchajinem xuquje' ukemutz'ib'axik ri ki Ch'ab'al ri Mayab'



+1 337-630-0588



contact@mayanlanguages.org



instagram.com/mayanlanguages



mayanlanguagespreservation.org



Centro Tecnológico Bilingüe



+ 502 59196036



administrador@ctb.edu.gt



<https://www.facebook.com/share/17goYTZu5H/?mibextid=wwXIfr>



www.ctb.edu.gt

